

## Ogłoszenie o zamówieniu

### Usługi

Usługa wykonania tłumaczenia na język migowy materiałów wytworzonych w ramach konferencji i seminariów w układzie zadaniowym

#### SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY

##### 1.1.) Rola zamawiającego

Postępowanie prowadzone jest samodzielnie przez zamawiającego

##### 1.2.) Nazwa zamawiającego: Związek Miast Polskich

##### 1.4) Krajowy Numer Identyfikacyjny: REGON 630183731

##### 1.5) Adres zamawiającego

##### 1.5.1.) Ulica: ul. Robocza 42

##### 1.5.2.) Miejscowość: Poznań

##### 1.5.3.) Kod pocztowy: 61-517

##### 1.5.4.) Województwo: wielkopolskie

##### 1.5.5.) Kraj: Polska

##### 1.5.6.) Lokalizacja NUTS 3: PL415 - Miasto Poznań

##### 1.5.9.) Adres poczty elektronicznej: biuro@zmp.poznan.pl

##### 1.5.10.) Adres strony internetowej zamawiającego: www.miasta.pl

##### 1.6.) Rodzaj zamawiającego: Zamawiający publiczny - inny zamawiający

Stowarzyszenie

##### 1.7.) Przedmiot działalności zamawiającego: Inna działalność

Stowarzyszenie

#### SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE

##### 2.1.) Ogłoszenie dotyczy:

Zamówienia publicznego

##### 2.2.) Ogłoszenie dotyczy usług społecznych i innych szczególnych usług: Nie

##### 2.3.) Nazwa zamówienia albo umowy ramowej:

Usługa wykonania tłumaczenia na język migowy materiałów wytworzonych w ramach konferencji i seminariów w układzie zadaniowym

##### 2.4.) Identyfikator postępowania: ocds-148610-c04b29af-d39f-4bee-bf3f-09099f350d22

##### 2.5.) Numer ogłoszenia: 2025/BZP 00028958

##### 2.6.) Wersja ogłoszenia: 01

##### 2.7.) Data ogłoszenia: 2025-01-13

##### 2.8.) Zamówienie albo umowa ramowa zostały ujęte w planie postępowań: Nie

##### 2.11.) O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wyłącznie wykonawcy, o których mowa w art. 94 ustawy: Nie

##### 2.14.) Czy zamówienie albo umowa ramowa dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej: Nie

##### 2.16.) Tryb udzielenia zamówienia wraz z podstawą prawną

Zamówienie udzielane jest w trybie podstawowym na podstawie: art. 275 pkt 1 ustawy

#### SEKCJA III – UDOSTĘPNIANIE DOKUMENTÓW ZAMÓWIENIA I KOMUNIKACJA

### 3.1.) Adres strony internetowej prowadzonego postępowania

<https://ezamowienia.gov.pl/mp-client/search/list/ocds-148610-c04b29af-d39f-4bee-bf3f-09099f350d22>

### 3.2.) Zamawiający zastrzega dostęp do dokumentów zamówienia: Nie

### 3.4.) Wykonawcy zobowiązani są do składania ofert, wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, oświadczeń oraz innych dokumentów wyłącznie przy użyciu środków komunikacji elektronicznej: Tak

### 3.5.) Informacje o środkach komunikacji elektronicznej, przy użyciu których zamawiający będzie komunikował się z wykonawcami - adres strony internetowej:

<https://ezamowienia.gov.pl/pl/>

<https://www.miasta.pl/zamowienia-publiczne/>

**3.6.) Wymagania techniczne i organizacyjne dotyczące korespondencji elektronicznej:** Komunikacja w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym składanie Ofert, wymiana informacji oraz przekazywanie dokumentów lub oświadczeń między Zamawiającym a Wykonawcą, z uwzględnieniem wyjątków określonych w uPzp, odbywa się przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, tj.: 1.1 <https://ezamowienia.gov.pl/pl/> (informacja o postępowaniu, ogłoszenie o zamówieniu, dokumenty zamówienia, w tym SWZ i Informacje dla Wykonawców, szyfrowanie oferty, formularze )1.2. <https://ezamowienia.gov.pl/pl/> (SKŁADANIE OFERT)1.3. poczty elektronicznej [biuro@zmp.poznan.pl](mailto:biuro@zmp.poznan.pl) (korespondencja oprócz Ofert). jak również przy użyciu:1.4. Platformy eZamówienia <https://ezamowienia.gov.pl/pl/> (Ogłoszenie o zamówieniu, informacje o postępowaniu)1.5. strony internetowej Zamawiającego <https://www.miasta.pl/zamowienia-publiczne/> (Ogłoszenie o zamówieniu, dokumenty zamówienia, w tym SWZ i Informacje dla Wykonawców), 2. Wymagania techniczne i organizacyjne wysyłania i odbierania korespondencji elektronicznej przekazywanej przy ich użyciu, opisane zostały w Instrukcji - <https://ezamowienia.gov.pl/pl/komponent-edukacyjny/> oraz [https://epzpygmgrsidd.blob.core.windows.net/pod/2021/10/Oferty-3.2\\_20211016.pdf](https://epzpygmgrsidd.blob.core.windows.net/pod/2021/10/Oferty-3.2_20211016.pdf) 3. Wykonawca przystępując do niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, akceptuje warunki korzystania z platformy, określone we wskazanej powyżej Instrukcji oraz zobowiązuje się korzystając z platformy przestrzegać postanowień tej Instrukcji. 4. Za datę przekazania Oferty, oświadczenia, o którym mowa w art. 125 ust. 1 uPzp, podmiotowych środków dowodowych, przedmiotowych środków dowodowych oraz innych informacji, oświadczeń lub dokumentów, przekazywanych w postępowaniu, przyjmuje się datę ich przekazania na platformie w pozostałych przypadkach - mail.5. Sposób sporządzenia dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń musi być zgody z wymaganiami określonymi w Rozporządzeniu dot. środków komunikacji elektronicznej. 6. Korespondencja elektroniczna (inna niż Oferta Wykonawcy i załączniki do Oferty) dotycząca pytań odnośnie zapisów SWZ, sposobu złożenia Oferty oraz realizacji zamówienia odbywa się za pomocą poczty elektronicznej. Wykonawca ma także możliwość komunikowania się elektronicznie za pomocą platformy <https://ezamowienia.gov.pl/pl/> 7. Adres strony internetowej, na której udostępniane będą zmiany i wyjaśnienia treści SWZ oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem o udzielenie zamówienia: <https://www.miasta.pl/zamowienia-publiczne/>. 8. Zamawiający nie przewiduje sposobu komunikowania się z Wykonawcami w inny sposób niż przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, wskazanych w SWZ.

### 3.8.) Zamawiający wymaga sporządzenia i przedstawienia ofert przy użyciu narzędzi elektronicznego modelowania danych budowlanych lub innych podobnych narzędzi, które nie są ogólnie dostępne: Nie

### 3.12.) Oferta - katalog elektroniczny: Nie dotyczy

### 3.14.) Języki, w jakich mogą być sporządzane dokumenty składane w postępowaniu:

polski

**3.15.) RODO (obowiązek informacyjny):** 1. Działając na podstawie art. 19 ustawy z 11 września 2019r. – Prawo zamówień publicznych w zw. z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o danych) (Dz. U. UE L119 z dnia 4 maja 2016 r., str. 1; zwanym dalej „RODO”) informujemy, że:1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Związek Miast Polskich z siedzibą w Poznaniu przy ul. Roboczej 42, adres e-mail: [biuro@zmp.poznan.pl](mailto:biuro@zmp.poznan.pl), numer telefonu 61 633 50 50. 2) administrator wyznaczył Inspektora Danych Osobowych, z którym można się kontaktować pod adresem e-mail: [rodo@zmp.poznan.pl](mailto:rodo@zmp.poznan.pl) 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z przedmiotowym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonym w trybie podstawowym .4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 74 ustawy P.Z.P.5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ust. 1 P.Z.P. przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;6) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisanych ustawy z 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.7) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób automatyzowany, stosownie do art. 22 RODO.8) Odbiorcy danych osobowych a. Dane osobowe mogą zostać przekazane do Operatora Programu, do organizacji międzynarodowej, w tym do uprawnionych organów Unii Europejskiej oraz Biura Mechanizmów Finansowych w Brukseli.9) posiada Pani/Pan: a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących (w przypadku, gdy skorzystanie z tego prawa wymagałoby po stronie administratora niewspółmiernie dużego wysiłku może zostać Pani/Pan zobowiązana do wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu albo sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia);b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych (skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą PZP oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników);c) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z

zastrzeżeniem okresu trwania postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu oraz przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego); d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO; 10) przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego na niezgodne z RODO przetwarzanie Pani/Pana danych osobowych przez administratora. Organem właściwym dla przedmiotowej skargi jest Urząd Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa.

**3.16.) RODO (ograniczenia stosowania):** Nie przysługuje Pani/Panu: a) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych; b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO; c) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO

## SEKCJA IV – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

**4.1.) Informacje ogólne odnoszące się do przedmiotu zamówienia.**

**4.1.1.) Przed wszczęciem postępowania przeprowadzono konsultacje rynkowe:** Nie

**4.1.2.) Numer referencyjny:** 16/CH2/2025

**4.1.3.) Rodzaj zamówienia:** Usługi

**4.1.4.) Zamawiający udziela zamówienia w częściach, z których każda stanowi przedmiot odrębnego postępowania:** Nie

**4.1.8.) Możliwe jest składanie ofert częściowych:** Tak

**4.1.9.) Liczba części:** 2

**4.1.10.) Ofertę można składać na wszystkie części**

**4.1.11.) Zamawiający ogranicza liczbę części zamówienia, którą można udzielić jednemu wykonawcy:** Nie

**4.1.13.) Zamawiający uwzględni aspekty społeczne, środowiskowe lub etykiety w opisie przedmiotu zamówienia:** Nie

**4.2. Informacje szczegółowe odnoszące się do przedmiotu zamówienia:**

### Część 1

**4.2.2.) Krótki opis przedmiotu zamówienia**

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia dla ZADANIA NR 1

a. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia na polski język migowy dostępnego w systemie usługi online (z wykorzystaniem platform Zoom, ClickMeeting lub Teams) polegająca na realizacji tłumaczenia na żywo przebiegu 24 wydarzeń tj. seminariów i konferencji między innymi w ramach Forum Rozwoju Lokalnego (FRL) organizowanych przez Związek Miast Polskich w trakcie trwania projektu. Pierwsze seminarium odbędzie się w terminie 20 lutego 2025 r. Kolejne 2 seminaria FRL planowana organizacja lipiec i listopad 2025 r. oraz konferencja planowana w II połowie września 2025 r. Poszczególne daty kolejnych seminariów zostaną ustalone z co najmniej 3-tygodniowym wyprzedzeniem.

b. Czas trwania każdego wydarzenia średnio 3 godziny; seminaria organizowane są w systemie on-line dla przedstawicieli miast z całej Polski. Usługa dotyczy tłumaczenia przebiegu spotkania na bieżąco – przez przynajmniej 2 wymieniających się tłumaczy. Czas trwania wydarzenia w godzinach od 10:30 do 14:30, co obejmuje przerwy. Incydentalne przedłużenie czasu ponad 3 godziny będzie policzone przez Zamawiającego na poczet czasu następnego zlecenia i następne będzie odpowiednio krótsze.

c. Zamawiający wymaga, zapewnienia przez Wykonawcę do realizacji każdego seminarium (wydarzenia, konferencji) przynajmniej dwóch tłumaczy.

d. Tematyka seminariów (wydarzeń, konferencji) obejmuje zarządzanie w jednostkach samorządu terytorialnego. Grupa docelowa – pracownicy jednostek samorządu terytorialnego.

e. Terminy konkretnych seminariów potwierdzane będą z co najmniej 2-tygodniowym wyprzedzeniem, za wyjątkiem pierwszego z wydarzeń w zadaniu nr 1, które odbędzie się 20 lutego 2025 r.

f. Przygotowanie środowiska technicznego:

i. W celu realizacji umowy, Wykonawca zestawia łącznie telekomunikacyjne, umożliwiające dostęp do sieci Internet w swojej siedzibie (w lokalizacji, w której przebywać będą osoby tłumaczące). Przepustowość łącza będzie nie niższa niż 6 Mbps. Prędkość nadawania (dźwięk + obraz HD) - 512 kbps + 2 Mbps

ii. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca przeprowadził próbę połączenia, w przeddzień każdego wydarzenia w godz. 10:00 – 14:00 (godzina do uzgodnienia)

iii. Wykonawca przygotowuje w swojej siedzibie stanowisko do tłumaczeń, wyposażone w:

- kamerę;
- komputer z dostępem do sieci Internet;
- jednolite tło w kolorze uzgodnionym z Zamawiającym;
- nagłośnienie.

g. Wymagania stawiane osobom tłumaczącym i sposobowi prowadzenia tłumaczeń:

- i. posiadanie biegłej znajomości polskiego języka migowego (PJM) i umiejętność tłumaczenia w tempie dostosowanym do przebiegu obsługiwanego wydarzenia,
- ii. tłumacz języka migowego winien posiadać odpowiednie uprawnienia, takie jak certyfikat Polskiego Związku Głuchych bądź legitymacja Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego lub inne dokumenty równoważne o takiej samej ważności
- iii. odpowiednie przygotowanie do transmisji na żywo (posiadanie ubioru odpowiedniego do realizowanego zadania, odpowiednie zachowanie się na wizji, unikanie poprawiania ubioru i innych niewłaściwych zachowań niewerbalnych).

**4.2.6.) Główny kod CPV:** 79540000-1 - Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

**4.2.8.) Zamówienie obejmuje opcje:** Tak

**4.2.9) Rodzaj i maksymalna wartość opcji oraz okoliczności skorzystania z opcji:**

Zamawiający jest uprawniony zlecić Wykonawcy większy zakres rzeczowy usługi dla zadania nr 1 (tutaj: usługa tłumacza języka migowego dostępnego w systemie usługi online polegająca na realizacji tłumaczenia, na żywo, na język migowy przebiegu seminariów) niż wskazany w niniejszej SWZ dla każdego z zadań, przy czym łączna wartość zwiększonych usług nie może przekraczać 20% podstawowej wartości zamówienia („Opcja”).

**4.2.10.) Okres realizacji zamówienia albo umowy ramowej:** od 2025-02-20 do 2029-03-31

**4.2.11.) Zamawiający przewiduje wznowienia:** Nie

**4.2.13.) Zamawiający przewiduje udzielenie dotychczasowemu wykonawcy zamówień na podobne usługi lub roboty budowlane:** Nie

**4.3.) Kryteria oceny ofert:**

**4.3.2.) Sposób określania wagi kryteriów oceny ofert:** Punktowno

**4.3.3.) Stosowane kryteria oceny ofert:** Kryterium ceny oraz kryteria jakościowe

**Kryterium 1**

**4.3.5.) Nazwa kryterium:** Cena

**4.3.6.) Waga:** 60

**Kryterium 2**

**4.3.4.) Rodzaj kryterium:** inne.

**4.3.5.) Nazwa kryterium:** Doświadczenie zawodowe osób które będą realizowały zamówienie

**4.3.6.) Waga:** 40

**4.3.10.) Zamawiający określa aspekty społeczne, środowiskowe lub innowacyjne, żąda etykiet lub stosuje rachunek kosztów cyklu życia w odniesieniu do kryterium oceny ofert:** Nie

## Część 2

**4.2.2.) Krótki opis przedmiotu zamówienia**

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia dla ZADANIA NR 2

- a. Przygotowanie nagrania materiału w formie filmowej, który zostanie wytworzony na podstawie informacji przekazanych przez Zamawiającego, przeznaczonych do zamieszczenia na stronę www Zamawiającego.
- b. informacje o treści wskazanej przez Zamawiającego - informacji o zakresie działalności ZMP w Programie – tekst do 2 stron czcionka Times New Roman 12, interlinia 1,5 (zamawiający przez stronę rozumie 1800 znaków ze spacjami)
- c. Przewidywany czas nagrania ok 2 minut
- d. Obowiązki Wykonawcy w ramach usługi:
  - i. Przygotowanie nagrania w dobrej jakości (rozdzielczość FullHD, czyli 1920 × 1080 (1080p); jednolite tło uzgodnione z Zamawiającym)
  - ii. Wykonawca zapewnia profesjonalnego, certyfikowanego tłumacza polskiego języka migowego
- e. Grupa docelowa – pracownicy jednostek samorządu terytorialnego.
- f. Poniżej znajduje się materiał przykładowego nagrania, <https://www.poznan.pl/mim/wideo/attachments.html?co=print&id=337363&instance=1090>

**4.2.6.) Główny kod CPV:** 79540000-1 - Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

**4.2.8.) Zamówienie obejmuje opcje:** Nie

**4.2.10.) Okres realizacji zamówienia albo umowy ramowej:** do 2025-04-30

**4.2.11.) Zamawiający przewiduje wznowienia:** Nie

**4.2.13.) Zamawiający przewiduje udzielenie dotychczasowemu wykonawcy zamówień na podobne usługi lub roboty budowlane:** Nie

**4.3.) Kryteria oceny ofert:**

**4.3.2.) Sposób określania wagi kryteriów oceny ofert:** Punktowno

**4.3.3.) Stosowane kryteria oceny ofert:** Kryterium ceny oraz kryteria jakościowe

**Kryterium 1**

**4.3.5.) Nazwa kryterium:** Cena

**4.3.6.) Waga:** 60

**Kryterium 2**

**4.3.4.) Rodzaj kryterium:** inne.

**4.3.5.) Nazwa kryterium:** Doświadczenie zawodowe osób które będą realizowały zamówienie

**4.3.6.) Waga:** 40

**4.3.10.) Zamawiający określa aspekty społeczne, środowiskowe lub innowacyjne, żąda etykiet lub stosuje rachunek kosztów cyklu życia w odniesieniu do kryterium oceny ofert:** Nie

## **SEKCJA V - KWALIFIKACJA WYKONAWCÓW**

**5.1.) Zamawiający przewiduje fakultatywne podstawy wykluczenia:** Tak

**5.2.) Fakultatywne podstawy wykluczenia:**

Art. 109 ust. 1 pkt 1

Art. 109 ust. 1 pkt 2 lit a

Art. 109 ust. 1 pkt 2 lit b

Art. 109 ust. 1 pkt 2 lit c

Art. 109 ust. 1 pkt 3

Art. 109 ust. 1 pkt 4

Art. 109 ust. 1 pkt 5

Art. 109 ust. 1 pkt 7

Art. 109 ust. 1 pkt 8

Art. 109 ust. 1 pkt 9

Art. 109 ust. 1 pkt 10

**5.3.) Warunki udziału w postępowaniu:** Tak

**5.4.) Nazwa i opis warunków udziału w postępowaniu.**

2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:

1) zdolności do występowania w obrocie gospodarczym:

Zamawiający nie stawia warunku w powyższym zakresie.++

2) uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów:

Zamawiający nie stawia warunku w powyższym zakresie.

3) sytuacji ekonomicznej lub finansowej:

Zamawiający nie stawia warunku w powyższym zakresie.

4) zdolności technicznej lub zawodowej:

Wykonawca spełni warunek, jeżeli wykaże, że:

a) Warunek ten, w zakresie doświadczenia, zostanie uznany za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie): dla Zadania nr 1 - wykonał należycie co najmniej dwie usługi tłumaczenia migowego na bieżąco w trakcie konferencji, seminarium, szkoleń, spotkań lub wydarzeń, o minimalnej wartości 4000 zł brutto każda umowa.

- dla Zadania nr 2 - wykonał należycie co najmniej jedną usługę przygotowania materiału prezentowanego w formie filmowej w szczególności ramach konferencji, seminarium, szkoleń, spotkań lub wydarzeń na których zaprezentowana jest treść związana z czynnością tłumaczenia w języku migowym, o minimalnej wartości 1500 zł brutto każda umowa.

b) Warunek ten, w zakresie osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia, zostanie uznany za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponować:

- dla Zadania nr 1 - co najmniej dwoma osobami biegle znającymi Polski Język Migowy (PJM) z co najmniej 2 letnim doświadczeniem zawodowym w wykonywaniu czynności tłumaczeń, które będą osobiście wykonywały zlecenie. Przez doświadczenie zawodowe w wykonywaniu czynności tłumaczeń Zamawiający rozumie przeprowadzenie co najmniej 3 tłumaczeń konferencji na Polski Język Migowy oraz posiadające potwierdzenie biegłej znajomości Polskiego Języka Migowego (PJM) wydane przez Polski Związek Głuchych (PZG) lub przez Stowarzyszenie Tłumaczy Polskiego Języka Migowego (STPJM),

- dla Zadania nr 2 - co najmniej jedną osobą biegle znającą Polski Język Migowy (PJM) z co najmniej 2 letnim doświadczeniem zawodowym w wykonywaniu czynności tłumaczeń, która będzie osobiście wykonywała zlecenie. Przez doświadczenie zawodowe Zamawiający rozumie przygotowanie co najmniej 1 nagrania materiału w ciągu ostatnich 2 lat w formie filmowej zawierającego tłumaczenie na Polski Język Migowy oraz posiadającą potwierdzenie biegłej znajomości Polskiego Języka Migowego (PJM) wydane przez Polski Związek Głuchych (PZG) lub przez Stowarzyszenie Tłumaczy Polskiego Języka Migowego (STPJM),

**5.5.) Zamawiający wymaga złożenia oświadczenia, o którym mowa w art.125 ust. 1 ustawy:** Tak

**5.6.) Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie niepodlegania wykluczeniu:** a) Oświadczenie wykonawcy, w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy Pzp o braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (tj. z 2023r. Dz.U. z 2023r. poz. 1689), z innym wykonawcą, który złożył odrębną ofertę, ofertę częściową lub wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, albo oświadczenia o przynależności do tej samej grupy kapitałowej wraz z dokumentami lub informacjami potwierdzającymi przygotowanie oferty, oferty częściowej lub wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu niezależnie od innego wykonawcy należącego do tej samej grupy kapitałowej - Załącznik nr 3 do SWZ;

b) Oświadczenie wykonawcy o aktualności informacji zawartych w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp, które wykonawca złożył wraz z ofertą; wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 7 do SWZ.

**5.7.) Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu:** a) Wykaz usług wykonanych, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których dostawy lub usługi zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załączeniem dowodów określających czy te dostawy lub usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego dostawy lub usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli Wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy. W przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy. Jeżeli Wykonawca powołuje się na doświadczenie w realizacji dostaw lub usług, wykonywanych wspólnie z innymi wykonawcami, wykaz dotyczy dostaw lub usług, w których wykonaniu Wykonawca ten bezpośrednio uczestniczył, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych, w których wykonywaniu bezpośrednio uczestniczył lub uczestniczy. Wykaz usług stanowi Załącznik nr 4.1 do SWZ

b) Wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami wzór wykazu osób stanowi Załącznik nr 4.2 do SWZ

**5.11.) Wykaz innych wymaganych oświadczeń lub dokumentów:**

1) zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji niniejszego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że Wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów

2) Oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby

## SEKCJA VI - WARUNKI ZAMÓWIENIA

**6.1.) Zamawiający wymaga albo dopuszcza oferty wariantowe:** Nie

**6.3.) Zamawiający przewiduje aukcję elektroniczną:** Nie

**6.4.) Zamawiający wymaga wadium:** Nie

**6.5.) Zamawiający wymaga zabezpieczenia należytego wykonania umowy:** Nie

**6.6.) Wymagania dotyczące składania oferty przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:**

1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo winno być załączone do oferty w postaci elektronicznej.

2. W przypadku oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (konsorcjum):

- a. w Formularzu Oferty należy wskazać firmy (nazwy) wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia;
  - b. oferta musi być podpisana w taki sposób, by wiązała prawnie wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia. Osoba podpisująca ofertę musi posiadać umocowanie prawne do reprezentacji. Umocowanie musi wynikać z treści pełnomocnictwa załączonego do oferty – treść pełnomocnictwa powinna dokładnie określać zakres umocowania;
  - c. Oświadczenie z art. 125 ust. 1 ustawy PZP (sporządzone wg Załącznika 2 do SWZ) składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenia te potwierdzają brak podstaw wykluczenia oraz spełnienie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w jakim każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu. Oświadczenia Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia powinny zostać złożone wraz z ofertą pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
  - d. dokumenty, o których mowa w pkt X.1, X.3 SWZ obowiązany będzie złożyć każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia
  - e. wszyscy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia będą ponosić odpowiedzialność solidarną za wykonanie umowy;
  - f. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia wyznaczą spośród siebie Wykonawcę kierującego (lidera), upoważnionego do zaciągania zobowiązań, otrzymywania poleceń oraz instrukcji dla i w imieniu każdego, jak też dla wszystkich partnerów;
  - g. Zamawiający może w ramach odpowiedzialności solidarnej żądać wykonania umowy w całości przez lidera lub od wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia łącznie lub każdego z osobna.
  - h. Zamawiający informuje o treści przepisu art. 117 ust. 3 PZP, zgodnie z którym w odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia mogą polegać na zdolnościach tych z wykonawców, którzy wykonają usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
3. W związku z powyższym zgodnie z art. 117 ust. 4 PZP Wykonawca jest zobowiązany załączyć do oferty podmiotowy środek dowodowy w postaci oświadczenia, z którego wynika, które usługi wykonają poszczególni Wykonawcy. Wzór stosownego oświadczenia został zawarty w Formularzu Oferty (stanowiącym Załącznik nr 1 do SWZ) i Zamawiający zaleca złożyć to oświadczenie właśnie w tym Formularzu. Obowiązek złożenia oświadczenia, o którym mowa w art. 117 ust. 4 PZP odnosi się również do Wykonawców, prowadzących działalność w formie spółki cywilnej.
4. W przypadku Wykonawców wykonujących działalność w formie spółki cywilnej postanowienia dot. oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (konsorcjum) stosuje się odpowiednio.

**6.7.) Zamawiający przewiduje unieważnienie postępowania, jeśli środki publiczne, które zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia nie zostały przyznane:** Nie

## **SEKCJA VII - PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY**

**7.1.) Zamawiający przewiduje udzielenia zaliczek:** Nie

**7.3.) Zamawiający przewiduje zmiany umowy:** Tak

**7.4.) Rodzaj i zakres zmian umowy oraz warunki ich wprowadzenia:**

Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmiany umowy zgodnie ze szczegółowym opisem zawartym w Projekcie umowy stanowiącym załącznik nr 8 do SWZ

**7.5.) Zamawiający uwzględnił aspekty społeczne, środowiskowe, innowacyjne lub etykiety związane z realizacją zamówienia:** Nie

## **SEKCJA VIII – PROCEDURA**

**8.1.) Termin składania ofert:** 2025-01-21 09:00

**8.2.) Miejsce składania ofert:** Wykonawca składa ofertę poprzez platformę e-zamówienia. <https://ezamowienia.gov.pl/pl/>

**8.3.) Termin otwarcia ofert:** 2025-01-21 09:15

**8.4.) Termin związania ofertą:** do 2025-02-19

## **SEKCJA IX – POZOSTAŁE INFORMACJE**

Zamawiający jest partnerem wiodącym w projekcie predefiniowanym „Wsparcie Miast w efektywnym wykorzystaniu Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy (SoT)” będącego częścią „Polsko-Szwajcarskiego Programu Rozwoju Miast (DoT) realizowanego przez Ministerstwo Funduszy i Polityki Regionalnej (MFIPR) finansowanego ze środków „PolskoSzwajcarskiego Programu Współpracy.

Zamawiający zgodnie z art. 1 pkt 3 ustawy w celu przeciwdziałania wspieraniu agresji Federacji Rosyjskiej na Ukrainę rozpoczętej w dniu 24 lutego 2022 r., wobec osób i podmiotów wpisanych na listę, o której mowa w art. 2 ustawy, stosuje się sankcje polegające m.in. na wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego na podstawie ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2024 r. poz. 1320, z późn. zm.). Na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego na podstawie ustawy Pzp wyklucza

się:

- a. Wykonawcę oraz uczestnika konkursu wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
- b. Wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
- c. Wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy.